

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera lengua extranjera I Chino (A2)
Código	E 000001677
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º
Créditos ECTS	10
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Chino mandarín
Descriptor	Comunicación en mandarín; comunicación oral; comunicación escrita; nivel acceso;

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Sheng-yang Fan
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sede Cantoblanco
e-mail	sfan@comillas.edu
Teléfono	
Horario de tutorías	Por cita previa

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
<p>La presente asignatura está dirigida a estudiantes con un nivel A1 en MCER. Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de las cuatro destrezas: comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión escrita y expresión oral. Con el fin de desarrollar/ perfeccionar las competencias comunicativas con respecto a la comunicación oral y escrita en lengua china, se profundizará en aspectos de la corrección gramatical, expresión oral y escrita, comprensión auditiva, lectura y léxico relacionados con los temas tratados en clase, etc.</p>
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos sencillos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i>
	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i>

Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza.
	RA4	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
Competencias específicas		
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos de poca complejidad.
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto a un nivel básico.
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto a un nivel básico.
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto a un nivel básico.
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto a un nivel básico.
	RA2	RA2 Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.) a un nivel básico.
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera.	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.
	RA3	A un nivel básico maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.
	RA4	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole a un nivel básico.
	RA5	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas a un nivel básico.
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	

Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del

		<i>arte, la arquitectura, la literatura.</i>
	<i>RA2</i>	<i>Tiene conocimientos básicos sobre la geografía, historia y política de los países donde se habla la lengua portuguesa.</i>
	<i>RA3</i>	<i>Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía) a un nivel básico.</i>
	<i>RA4</i>	<i>Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio a un nivel básico.</i>
	<i>RA5</i>	<i>Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).</i>
	<i>RA6</i>	<i>Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales a un nivel básico.</i>
	<i>RA7</i>	<i>Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de los países de habla portuguesa.</i>
	<i>RA8</i>	<i>Establece relaciones entre las distintas culturas.</i>
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	<i>RA1</i>	<i>Tiene conocimientos básicos sobre la geografía económica de los países donde se habla la lengua portuguesa.</i>
	<i>RA2</i>	<i>Tiene conocimientos básicos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se habla la lengua portuguesa.</i>
	<i>RA3</i>	<i>Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países de habla portuguesa.</i>
	<i>RA4</i>	<i>Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.) a un nivel básico.</i>
	<i>RA5</i>	<i>Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los países de habla portuguesa.</i>
	<i>RA6</i>	<i>Tiene conocimientos básicos sobre la estructura de la sociedad en los países de habla portuguesa.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I:
Tema 1: Septiembre es la mejor época para visitar Beijing
1.1 Contenidos gramaticales: <ul style="list-style-type: none"> - El verbo auxiliar 要 - El adverbio de grado 最 - Expresiones de números aproximados 几, 多
1.2 Contenidos comunicativos: <ul style="list-style-type: none"> - Hablar de viajes - Proponer hacer una actividad - Descripción de elementos
Tema 2: Me levanto a las seis todos los días
2.1 Contenidos gramaticales:

<ul style="list-style-type: none"> - Interrogación del tipo V 不 V - El uso de 每 - La palabra interrogativa 多 <p>2.2 Contenidos comunicativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Preguntar por la hora y expresar la hora - Expresiones temporales (por la mañana, tarde etc.) - Descripción de una persona: edad, altura, etc.
Tema 3: El rojo es mío
<p>3.1 Contenidos gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - frases con 的 - El uso de 一下 - El adverbio 真 <p>3.2 Contenidos comunicativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Relación espacial - Colores - Descripción de lugares
Tema 4: Me recomendaron este trabajo
<p>4.1 Contenidos gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - La construcción 是... 的 - El uso de expresiones temporales - El adverbio 已经 <p>4.2 Contenidos comunicativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Felicitar el cumpleaños - Hablar de las aficiones - Preguntar la experiencia
Tema 5: Elijo esto
<p>5.1 Contenidos gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - El adverbio 就 - El adverbio 还 - El uso de 有点儿 <p>5.2 Contenidos comunicativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Comprar algo - Expresar la opinión personal - Pedir y dar información sencilla sobre actividades de la vida cotidiana 1
Tema 6: ¿Por qué no comes más?
<p>6.1 Contenidos gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - La palabra interrogativa 怎么 - La duplicación de clasificadores - 因为... 所以 <p>6.2 Contenidos comunicativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Preguntar por las causas o los motivos - Expresar las consecuencias
Tema 7: ¿Vives lejos de tu empresa?
<p>7.1 Contenidos gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - El adverbio 就 - El adverbio 还

<ul style="list-style-type: none"> - El uso de 有点儿 - El uso de 离 <p>7.2 Contenidos comunicativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hablar de medios de transporte
Tema 8: Déjame pensar un poco más y te lo diré más tarde
<p>8.1 Contenidos gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - El adverbio 再 - El uso de 请，让，叫 - Reduplicación de verbos <p>8.2 Contenidos comunicativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Proponer hacer algo - Dar opiniones
Tema 9: Hay demasiadas preguntas y aún no he terminado todas
<p>9.1 Contenidos gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Complementos de resultado - La preposición 从 - El uso de 第 <p>9.2 Contenidos comunicativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Expresiones con números ordinales - Expresar el resultado de una actividad - Expresar el deseo - Hablar de la experiencia
Tema 10: Deja de buscar tu móvil; está en la mesa
<p>10.1 Contenidos gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Imperativa negativa - El uso de 对 <p>10.2 Contenidos comunicativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dar ordenes - Dar consejos o sugerencias
Bloque II:
Tema 11: Él tiene tres años más que yo
<p>11.1 Contenidos gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - El uso de 比 - El uso de 可能 <p>11.2 Contenidos comunicativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Comparar - Hablar de posibilidad y probabilidad
Tema 12: Llevas demasiado poco
<p>12.1 Contenidos gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Complementos de estado - El uso de 比 2 <p>12.2 Contenidos comunicativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Expresar el estado o el resultado de una actividad - Dar ordenes - Dar consejos o sugerencias
Tema 13: La puerta está abierta
13.1 Contenidos gramaticales:

<ul style="list-style-type: none"> - La partícula 着 - La interrogación retórica - El uso de 往 <p>13.2 Contenidos comunicativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Preguntar por alguien - Hablar de alguien - Dar la indicación para encontrar un lugar
Tema 14: ¿Has visto esa película?
<p>14.1 Contenidos gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - El uso de la partícula 过 - 虽然... 但是 - El uso de 次 <p>14.2 Contenidos comunicativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hablar de experiencias - Expresión del tiempo - Opinión sobre la compra
Tema 15: El Año Nuevo está a punto de llegar
<p>15.1 Contenidos gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 要... 了 - 都... 了 <p>15.2 Contenidos comunicativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hablar de planes - Hablar de lo que va a ocurrir
Tema 16: ¿Qué plan tienes para el fin de semana?
<p>16.1 Contenidos gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - El complemento de resultado “好” - La estructura de negación “一...也/都+不/没...” <p>16.2 Contenidos comunicativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hablar de planes de viajes - Dar consejos
Tema 17: ¿Cuándo regresa?
<p>17.1 Contenidos gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Complementos de dirección - La ocurrencia de dos acciones sucesivas <p>17.2 Contenidos comunicativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dejar recados - Dar ordenes usando los complementos de dirección
Tema 18: Hay muchas bebidas en la mesa
<p>18.1 Contenidos gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 还是 y 或者 - La expresión de existencia <p>18.2 Contenidos comunicativos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Describir un lugar - Hablar de la preferencia
Tema 19: Ella siempre habla sonriendo con los clientes
<p>19.1 Contenidos gramaticales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 又 ... 又... - El uso de 着

19.2 Contenidos comunicativos:
 - Describir personajes

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarle a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder desenvolverse en un entorno

Para practicar los aspectos orales del idioma y elaborar los trabajos en grupo que serán asignados a lo largo del curso, la asistencia a clase es imprescindible. Los aspectos orales se desarrollan a través del trabajo individual, actividades en pareja y en grupo, llevando a cabo diversas tareas comunicativas a partir de los temas propuestos en el manual, así como el material complementario que se distribuirá a lo largo del curso o que estará disponible en el Portal de Recursos.

Para alcanzar los objetivos específicos previstos y las competencias seleccionadas, se utiliza la siguiente metodología:

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1): Exposición programada contenidos de índole lingüística y cultural - Parte teórica y presencial de la clase que sirve para la introducción del tema y la explicación de los contenidos de la unidad correspondiente.	CGI1, CGI4, CGP10, CGP16, CGS22, CE14, CE16,	100%
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2) - Estos ejercicios puede incluir ejercicios escritos y orales, ejercicios de comprensión de materiales audiovisuales, etc.	CE11, CE12, CE13,	35%
Trabajos individuales/grupales (AF3) - Estos trabajos pueden incluir diálogos, discusiones en clase, lectura y análisis de textos, etc.	CGI4, CGP10, CGP13, CGP11, CGS20, CGS22, CE11, CE12, CE14,	12%

Exposiciones individuales / grupales (AF4) - Los alumnos desarrollarán sus capacidades de la expresión oral para realizar en clase exposiciones sobre los temas dados.	CGP11, CGP16, CGS22,	50%
Estudio personal y documentación (AF5)	CGI1, CGP10, CGS18, CE11,	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Exámenes <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto. <u>Pruebas escritas parciales</u> <u>Pruebas escritas tipo test</u> - Las pruebas consisten en comprensión auditiva, comprensión lectora y expresión escrita	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición de las ideas.	50 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas	- Corrección gramatical - Utilizar los contenidos lingüísticos, léxicos y comunicativos vistos en clase.	20%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	- Calidad de la presentación - Estructura - Calidad del contenido - Corrección gramatical - Elección de léxico - Riqueza expresiva - Fluidez en el habla	15%

SE4 Monografías individuales /grupales	<ul style="list-style-type: none"> - Calidad de presentación - Estructura - Calidad del contenido - Corrección gramatical - Elección de léxico -Riqueza expresiva - Fluidez en la redacción 	10%
SE5 Participación activa del alumno	<ul style="list-style-type: none"> - Participación - Corrección 	5%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.
- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de evaluación continua. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de un examen final al término del cuatrimestre. La superación de este examen es necesaria para la aprobación de la asignatura.
- Si la nota del examen final es **inferior a 5**, se queda suspendida automáticamente la asignatura. La nota final de la convocatoria ordinaria será la media de las dos notas cuatrimestrales: 1er cuatrimestre=50%, 2º cuatrimestre=50%. Es necesario tener aprobados los dos cuatrimestres para poder hacer la media.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

Horas presenciales	Horas no presenciales
100	150

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica	
Libros de texto	
<ul style="list-style-type: none"> - HSK 2: Standard Course. Beijing: Beijing Language and Culture University Press, 2013 - Xiang Zuo Xiang You (Left and Right: the Conjoined Brothers). Beijing: Peking University Press, 2008 	
Otros materiales	
El nuevo libro de chino práctico 1. (libro de texto y de ejercicios). Beijing: Beijing Language and Culture University Press, 2008	
Bibliografía Complementaria	
Monografías	
Artículos de revistas	
Otros materiales y recursos	